

Javier del Pino Romero

Tel. +32 2 538 42 90

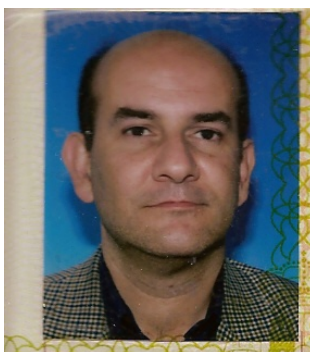
Mob.+32 476 25 44 53

javier@javier.at

www.javierdelpino.at

Domicilio profesional: Bruselas (Bélgica)

Lenguas: (A) Español; (C) Francés, Inglés, Italiano, Neerlandés, Ruso



Intérprete de conferencias, traductor, profesor de interpretación, director del Máster en interpretación de conferencias de la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid. Miembro de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC).

Licenciado en Interpretación: Instituto Superior de Traductores e Intérpretes de Bruselas (ISTI). **Tesina:** « Jueces y Tribunales en Bélgica. Estudio comparado de los procedimientos penales en España y Bélgica », 1995.

Posgrado en lengua española (1997-99), Universidad de Valladolid.

Doctor en traducción por la Universidad de Valladolid.

Tesis doctoral calificación *cum laude* (8.7.2013): “Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso”.

Experiencia en interpretación: Organización de Seguridad y Cooperación en Europa, Parlamento Europeo, Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, Organización de las Naciones Unidas, Europol, FAO, Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Organización para la Prohibición de las Armas Químicas, UEFA, Consejo Internacional de Enfermeras, Organización Mundial de Turismo, Comisión Europea, Consejo de la Unión Europea, y otras organizaciones públicas y privadas.

Cumbres de Jefes de Estado y de Gobierno

- Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) en Almatá, Kazajistán, 2010;
- Organización para la Alimentación y la Agricultura de la ONU (FAO), Roma, Italia, 2008;
- Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) en Estambul, Turquía, 1999.

Durante las dos únicas cumbres de la OSCE en los últimos 16 años, he interpretado a todos los Jefes de Estado y de Gobierno de las antiguas repúblicas soviéticas (incluida la Federación de Rusia) como el Primer Ministro Medvedev, los Presidentes Nazarvayev, Lukashenko y otros.

Consejos Ministeriales de la OSCE

Durante los Consejos Ministeriales anuales de la OSCE he interpretado, entre 1998 y 2014, a todos los ministros de asuntos exteriores de países de lengua rusa y, en general, a todos los ministros de los 57 Estados Parte.

Reuniones de la OSCE

Durante 16 años de trabajo a tiempo completo o parcial en la OSCE, he interpretado en todos sus foros (Consejo Permanente, Foro de Cooperación sobre Seguridad, Grupo Consultivo Conjunto, Comisión Consultiva Cielos Abiertos, Oficina de Instituciones democráticas y derechos humanos, Asamblea Parlamentaria) a militares, diplomáticos, parlamentarios y otros profesionales. En particular, he interpretado a altos funcionarios rusos del Ministerio de Asuntos Exteriores, altos funcionarios del Ministerio de Defensa, de la Fiscalía, del Servicio Federal de Seguridad (FSB), de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva, etc.

Reuniones de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa

Durante los periodos de sesiones de la APCE he interpretado a delegaciones de parlamentarios rusos y de antiguas republicas soviéticas, entre otros a Vladímir Yirinovsky, Guennady Ziuganov, Dimitry Rogozin, etc.

Reuniones de la Organización de las Naciones Unidas

En Viena he interpretado discursos de delegados de lengua rusa en reuniones de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, el Organismo Internacional de la Energía Atómica, la Comisión Preparatoria para la Prohibición de Pruebas Nucleares, la Organización para el Desarrollo Industrial, la Oficina de la ONU para la lucha contra el delito y las drogas, la Oficina de la ONU de Asuntos del Espacio Ultraterrestre y la Comisión de la ONU para el Derecho Comercial Internacional.

Trabajo como intérprete independiente entre 1995 y 2015

Entre 1995 y 2015 he interpretado a oradores de lengua rusa en otras Organizaciones Internacionales y empresas: Parlamento Europeo, Organización para la Prohibición de las Armas Químicas, Cruz Roja Noruega, UEFA, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Canal + de televisión de España (Anatoly Karpov, Campeón del mundo de ajedrez)

Profesor invitado de interpretación simultánea y consecutiva: Universidad Europea de Madrid (1999), Instituto Superior de Traductores e Intérpretes de Amberes (HIVT) (1996-1997), Instituto Superior de Traductores e Intérpretes *Marie Haps* de Bruselas (1999-2001), Instituto de Traductores e Intérpretes de Estrasburgo (2000), Facultad de traducción e interpretación de Soria (2010) (UVA).

Experiencia en traducción:

- numerosos textos comerciales para clientes de empresas privadas del inglés, francés, neerlandés y ruso al español;

- traducción de cinco libros de poesía rusa al español: Земли белый кораблик (traducido al español como *La carabelita blanca de la tierra*) y Русский Парсифаль (traducido al español como *El Perceval ruso*) de Johann Bereslavskiy, publicados en octubre del 2015 por la Asociación para el estudio de la cultura cántara y Светолитные свитки (Pergaminos luminarios), Сад бесконечности (El jardín de la eternidad) y Мастерская Миннэ (El taller de Minné), pendientes de publicación.

Experiencia administrativa y de traducción: Organismo Autónomo “Aeropuertos Nacionales” (1985-1989)

Terminología

He realizado trabajos de investigación terminológica durante la escritura de mi tesis doctoral sobre errores de traducción en la prensa española y he escrito y publicado artículos científicos sobre la traducción y la interpretación. Durante mi trabajo en la OSCE, he compilado glosarios de términos militares. He contribuido añadiendo nuevas entradas (361) al diccionario ruso-español www.multitran.ru y al neerlandés-español www.vandale.nl.

Publicaciones

- *Guía Práctica del estudiante de interpretación*, mayo de 1999, Editorial Playor, Madrid.
 - “La interpretación de conferencias”, *Cuadernos del Lazarillo, Revista literaria y cultural*, vol. 16, pp.59-65, enero-junio de 1999, Salamanca, España.
 - “La interpretación de conferencias en la OSCE”, *Lingua Franca, Le Bulletin du Service d’Interprétation du Parlement Européen*. Vol. 2, nº 5, pp.6-10, 3 mayo, 1999.
 - “Entrevista a Pavel Palazchenko, intérprete de Gorbachov: el último intérprete soviético”, *Lingua Franca, le Bulletin du Service d’Interprétation du Parlement Européen*. Vol. 2, nº 8, pp. 2-8, 13 septiembre 1999.
 - “¿Quieres ser intérprete?”, *Idiomanías*, Revista de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, diciembre de 1999, nº 2. Madrid.
 - “Entrevista a “Dante Libardi: Los viejos rockeros nunca mueren”, *Lingua Franca, le Bulletin du Service d’Interprétation du Parlement Européen*, Vol. 3, nº 2, 14 de febrero del 2000.
 - “Errores de traducción del ruso al español en la prensa española”, *Rusística española*, Madrid, España.
 - “Entrevista a Sergio Viaggio, Jefe del Servicio de Interpretación de la ONU en Viena: “Una cita a ciegas” en *Terminologie et Traduction*, la revue des services linguistiques des institutions européennes, 1.2000.
 - Entrevista a Stephen Pearl, intérprete de cabina inglesa: Intérprete a Palos”, *Lingua Franca, le Bulletin de l’Interprétation au Parlement Européen*, Vol.3, N.9, 20 de noviembre del 2000.
 - “Conference interpreters love speakers who submit statements in advance”, *The OSCE Magazine*, 3/2012
 - “La traducción de términos de la ciencia y la técnica en la prensa española”, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts 2:1*, John Benjamins Publishing Company, 2016
 - “La interpretación al español en las Organizaciones Internacionales y la formación de intérpretes de lengua española”, *El español, lengua de la comunicación profesional. Artículos seleccionados del V Congreso Internacional de español para fines específicos*, 146-158, Ámsterdam: diciembre del 2014
- http://www.mecd.gob.es/paisesbajos/dms/consejerias-exteriores/paisesbajos/publicaciones-dsd/V_ACTAS_CIEFE_DEF.pdf

- “Árabe, Chino y Ruso, lenguas del futuro”, 21.10.2014, Blog de la Universidad Alfonso X el Sabio, <https://www.uax.es/blogs/uaxblog/lenguas-futuro/>
- “¿Quieres ser intérprete? Quién, cómo, para qué, cuándo, dónde”, 6.11.2014, Blog de la Universidad Alfonso X el Sabio, <https://www.uax.es/blogs/uaxblog/quieres-ser-inteprete-quien-como-para-que-cuanto-donde/>
- “Máster en interpretación de conferencias y sus salidas profesionales”, 9.12.2014, Blog de la Universidad Alfonso X el Sabio, <https://www.uax.es/blogs/uaxblog/master-en-interpretacion-de-conferencias-y-sus-salidas-profesionales/>
- En preparación: “El mundo de la interpretación: intérpretes y organizaciones internacionales.
- En preparación: “Método de interpretación consecutiva”.

Conferencias

- Escuela Oficial de Idiomas de Madrid: *La interpretación de conferencias: salidas profesionales*. 9.02.1999, Madrid.
- Instituto Cervantes de Viena: *Errores de traducción en la prensa española*. Noviembre de 1999, Viena, Austria.
- Universidad Lingüística de Moscú, Instituto de traductores e intérpretes. *Errores de traducción del ruso al español en la prensa española*. 29.12.2000. Moscú, Rusia.
- Universidad de Germersheim (Alemania). *La interpretación simultanea: dificultades y perspectivas*. 2001.
- Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación, Campus Universitario Duques de Soria, *III Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes*, ponencia: “La interpretación de alto nivel y en organismos internacionales”, 16 de mayo de 2013.

Otros

- Lectura el 22.06.2013 en el Instituto Cervantes de Viena con motivo del Día del español del cuento corto propio titulado: “La mafia rusa en la costa española o en qué lío me he metido yo”.
- Ponente en el V Congreso Internacional de Español para Fines Específicos con la comunicación: “La interpretación al español en las Organizaciones Internacionales y la formación de intérpretes de lengua española”, Ámsterdam, 29.11.2014
- Ponente en el I Congreso Internacional Virtual, Traducción de lenguas para fines específicos, con la comunicación “La traducción de términos de la ciencia y la técnica en la prensa española”. Sevilla, marzo del 2015.